

༄༅། །འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་ལ་ཚུ་སྲུགས་དང་སྐྱུར་བའི་སྒྲོན་མ་
གསོལ་བ་འདེབས་པ་དོན་ཀུན་གྲུབ་པའི་དབྱངས་སྟོན།

The Sweet-Sounding Song That
Fulfills All Aims:
A Prayer to Noble Tārā
Combined with Her Root Mantra

Jamyang Khyentse Wangpo



KHYENTSE VISION
PROJECT

*'phags ma sgrol ma la rtsa sngags dang sbyar pa'i sgo nas
gsol ba 'debs pa don kun grub pa'i dbyangs snyan*

B20, B548, B1387, D112, D442

Kabum, vol. 1 (ka), 97.3–98.4, Dzongsar 2014; Kabum, vol. 9 (ta), 32.6–34.2, Dzongsar 2014;
Kabum, vol. 22 (za), 325.2–326.4, Dzongsar 2014; Kabab Dun, vol. 3 (ga), 485.1–486.4,
Dzongsar 2013; Kabab Dun, vol. 13 (pa), 545.1–546.3, Dzongsar 2013.

Translated by Ane Ngawang Tsöndrü, with editorial assistance from Adam Pearcey. Previously published by [Lotsawa House](#) in 2020. Revised and edited for Khyentse Vision Project, 2022.

First published 2022

Khyentse Vision Project: Translating the collected works of
Jamyang Khyentse Wangpo

This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License](#).

CONTENTS

| | |
|------------------------------------------------|----|
| INTRODUCTION | iv |
| THE SWEET-SOUNDING SONG THAT FULFILLS ALL AIMS | 1 |
| A Prayer to Tārā by Jamgön Kongtrul Lodrö Taye | 4 |
| Additional Colophon from the Kabab Dun | 5 |
| NOTES | 6 |
| GLOSSARY | 7 |

INTRODUCTION

This brief prayer incorporates the mantra of Tārā within the corpus of its verses. It is to be found in identical form in volumes 1, 9, and 22 of the Jamyang Khyentse Wangpo Kabum collection. It also appears twice in his Kabab Dun. In this case, the same prayer has additions: in volume 3, a short prayer by Khyentse's close associate Jamgön Kongtrul Lodrö Taye, and in volume 13, an anonymous colophon, probably added as an auspicious wish to accompany the virtuous action of printing the prayer.

དོན་ཀྱན་གྲུབ་པའི་དབྱངས་སྒྲོན།

The Sweet-Sounding Song That Fulfills All Aims

ཨོ་ཏཱ་རེ་ཏཱ་རེ་ཏཱ་རེ་སྐ་སྐ།

om taré tuttaré turé soha

OM TĀRE TUTTĀRE TURE SVĀHĀ

ཨོ་གྲིས་ཐར་དང་འདོད་རྒྱའི་ཚོར་སྤེར།།

om gyi tar dang dö gü nor ter

With OM the jewel of liberation and all that could be wished for is bestowed.

དཔལ་དང་གཡང་སོགས་སྐལ་པ་བཟང་པོས།།

pal dang yang sok kal pa zang pö

With the excellence of splendor, prosperity, and the like,

སྲིད་ཞིར་སྐྱེན་མཛད་གསང་བ་གསུམ་བདག།

si zhir men dzé sang wa sum dak

You bring healing to existence and peace, mistress of the three secrets,

མཚོག་སྐྱེན་འཕགས་མ་ཡུམ་ལ་འདུད་དོ།།

chok jin pak ma yum la dü do

Noble Mother of perfect generosity, to you I pay homage!

ཏཱ་རེ་སྤྲུག་ས་བསྐྱེད་རིན་ཆེན་གྲུ་བོས།།

taré tuk kyé rin chen dru wö

With TĀRE, the precious vessel of bodhicitta,

འཁོར་བ་ངན་སོང་སྤྲུག་བསྐྱེད་མཚོ་ལས།།

khor wa ngen song duk ngal tso lé

You constantly liberate living beings, who are in number as extensive as space,

མཁའ་མཉམ་ཡིད་ཅན་རྟག་ཏུ་སྐྱོལ་བའི།།

kha nyam yi chen tak tu dröl wé

From the ocean of suffering in cyclic existence and the lower realms.

རྗེ་བཙུན་སྐྱོལ་མ་ཡུམ་ལ་འདུད་དོ།།

je tsün dröl ma yum la dü do

Noble Mother Tārā, to you I pay homage!

ཏུ་རྗེ་ཞེས་བྱིན་རྒྱབ་ས་བདུད་ཅིས།།

tuttaré zhé jin lab dü tsi

With TUTTĀRE, the ambrosia of blessings

འཇིགས་བཅས་རྐྱེད་པའི་ཚྭ་གདུང་བསལ་ནས།།

jik ché gü pé tsa dung sal né

Banishes the tormenting heat of fear and misery,

ཕན་བདེའི་པོ་རྣམས་པར་མཛད་པའི།།

pen dé pe mo gye par dze pé

And causes the lotus of benefit and wellbeing to bloom.

གདུང་བ་སྐྱོབ་མ་ཡུམ་ལ་འདུད་དོ།།

dung wa kyob ma yum la dü do

To you, Mother, who protects from distress, I pay homage!

ཏུ་རེ་ཁྱོད་ཞབས་བྲན་པའི་མོད་ནས།།

turé khyö zhab dren pé mö né

TURE—the instant I remember you, Venerable One,

གང་འདུལ་མཚན་དང་སྐྱུ་ཡི་བཀོད་པས།།

gang dül tsen dang ku yi köpé

With your display of attributes and forms to tame beings as appropriate,

བདག་ལྟའི་ཐོངས་པ་ཀུན་ལས་སྤང་བའི།།

dak té pong pa kün lé sung wé

You protect against all the misfortunes of belief in a self.

སུགས་རྗེས་སྦྱར་མ་ཡུམ་ལ་འདུད་དོ།།

tuk jé nyur ma yum la dü do

I pay homage to you, compassionate and swift Mother.

སྤྱ་རྒྱ་ཐིན་ལས་རྗོགས་ལྡན་སྤྱིན་གྱིས།།

soha trin lé dzok den trin gyi

svĀHĀ—bountiful clouds of enlightened activity

དགེ་ལེགས་ནོར་བུའི་གྲུ་ཆར་འབབས་པས།།

ge lek nor bü dru char beeb pé

Rain down jewels of virtue and goodness

ཁམས་གསུམ་འགོ་ཀུན་དུས་གསུམ་འབྲིན་སྦྱེལ་བའི།།

kham sum dro kün uk jin tsöl wé

That bring relief to all beings of the three realms.

ཡིད་བཞིན་འཁོར་ལོ་ཡུམ་ལ་འདུད་དོ།།

yi zhin khor lo yum la dü do

I pay homage to you, Mother, Wishfulfilling Wheel.

ས་དོར་ན་སྤུས་བཅས་རྒྱལ་བ་ཡོངས་ཀྱི།

dor na sé ché gyal wa yong kyi

In brief, to you, the embodiment of the primordial wisdom

ཡེ་ཤེས་གཅིག་བསྐྱུས་འཕགས་མ་སྦྱོད་ལ།།

ye she chik dü pak ma khyö la

Of all the victorious ones and their spiritual heirs,

སྦྱིང་ནས་གྲུས་པས་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།།

nying né güpé sol wa deb so

Noble Lady, I pray with heartfelt devotion,

བྱང་ཚུབ་བར་དུ་རྗེས་སུ་རྒྱུངས་ཤིག།

chang chub bar du je su zung shik

Take care of me until enlightenment.

དམ་ཚོས་བསྐྱབ་པའི་འགལ་རྒྱུན་ཞི་ཞིང་།།
dam chö drub pé gal kyen zhi zhing

Pacify all circumstances that prevent the accomplishment of the sacred Dharma.

ཚོ་བསོད་དཔལ་འབྱོར་རིག་དང་བཅུ་བའི།།
tsé sö pal jor rik dang tse wé

Grant your blessings that, with all favorable conditions in abundance,

མཐུན་རྒྱུན་མ་ལུས་སུན་སུམ་ཚོགས་པས།།
tün kyen ma lü pün sum tsok pé

Long life, merit, splendor, knowledge, and love,

དོན་གཉིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག།
dön nyi drub par jin gyi lob shik

I may accomplish the twofold benefit—for myself and others.

Jamyang Khyentse Wangpo, who has one-pointed, heartfelt devotion for the supreme female deity, composed this prayer. May it be accomplished accordingly!

A Prayer to Tārā by Jamgön Kongtrul Lodrö Taye¹

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་སྐྱུ་བ་བཅས་སྐྱེད་པའི་ཡུམ།།
dü sum gyal wa sé ché kye pé yum

Mother who gives birth to the victorious ones of the three times and their heirs,

བཙེམ་ལྡན་ཇི་བཙུན་འཕགས་མ་སྐྱོལ་མ་དང་།།
chom den je tsün pak ma dröl ma dang

Blessed one, revered and Noble Lady Tārā,

དབྱེར་མེད་སྐྱེ་མ་སངས་རྒྱུས་ཀུན་འདུས་ལ།།
yer mé la ma sang gye kün dü la

Inseparable from the master, embodiment of all the buddhas,

སྐྱོ་གསུམ་ཚེ་གཅིག་གསུམ་པས་གསོལ་བ་འདེབས།།
go sum tsé chik gü pé söl wa deb

With devotion and one-pointedness of body, speech, and mind I pray to you.

འཚིམ་དངོས་ཇི་བདེ་བའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱིས།།

chi mé dor jé de wé ye she kyi

With your immortal and blissful vajra wisdom,

སྤྲིན་ཅིང་གྲོལ་ནས་དོན་གཉིས་ལྷུང་འགྲུབ་ཤོག།

min ching dröl né dön nyi nyur drub shok

Ripen and liberate me so that the twofold benefit may be quickly accomplished!

At the request of Jampal Tendar and others with faith, this was composed by Lodrö Taye. May virtue and goodness increase and spread!

Additional Colophon from the Kabab Dun²

Oṃ svasti siddham

Through the nectar of the virtuous actions accomplished through faith

By the followers of the perfectly pure source, the Lord of Dharma,³

May the supreme holders of the teachings live for one hundred eons,

And their beneficial activity spread to the confines of space!

Sarvadā kalyāṇam bhavate.⁴

NOTES

1. Appended to the version in *Kabab Dun* 2013, vol. 3, 485.1–486.4.
2. Appended to the version in *Kabab Dun* 2013, vol. 13, 545.1–546.3. This verse was translated by Charles Hastings, with advice from Sonam Jamtsho.
3. This probably refers to Jamyang Chökyi Wangpo ('jam dbyangs chos kyi dbang po), a body incarnation of Jamyang Khyentse Wangpo, who passed away at the age of fifteen.
4. "May there be virtue everywhere!"

GLOSSARY

existence and peace

སྲིད་ཞི། • *srid zhi* • *samsāra and nirvāṇa*

The state of suffering existence and the peace of liberation.

Wishfulfilling Wheel

ཡིད་བཞིན་འཁོར་ལོ། • *yid bzhin 'khor lo*

An epithet of Tārā.

Lord of Dharma

ཚོས་ཀྱི་དབང་པོ། • *chos kyi dbang po*

Jamyang Chökyi Wangpo ('jam dbyangs chos kyi dbang po, 1894–1909) was a body incarnation of Jamyang Khyentse Wangpo, who passed away at the age of fifteen.